

Accord cadre pour l'échange de données sur la biodiversité des Alpes occidentales

ENTRE

La Région Ligurie (C.F. 00849050109) en la personne de Gaetano Schena, Dirigeant pro-tempore du Secteur Projets et Programmes pour la protection et la mise en valeur de l'Environnement, domicilié à Gênes, Via Fieschi 15 au sens et aux fins de la présente déclaration, et autorisé à la signature avec le DGR. n. 1381/2015

ET

Le Conservatoire Botanique National Méditerranéen de Porquerolles, en la personne de Sylvia Lochon-Menseau, Conservatrice

ET

Le Conservatoire Botanique National Alpin, en la personne de Bertrand Lienard, Directeur

Préambule

Les partenaires sont en train de finaliser les activités du projet Alcotra ADM Progres.

Depuis 2008, plusieurs partenariats, à travers deux précédents projets Alcotra Natura 2000 ADM et BIODIVAM, ont développés des échanges d'informations entre les bases de données existantes pour améliorer et intégrer les connaissances afin de mieux gérer et conserver la biodiversité des Alpes sud-occidentales à l'interface Alpes et Méditerranée. Ces bases de données sont gérées au niveau régional, mais n'interagissaient pas au niveau transfrontalier pour gérer la protection du patrimoine naturel de

Accordo quadro per lo scambio di dati sulla biodiversità delle Alpi Occidentali

TRA

La Regione Liguria (C.F. 00849050109), nella persona di Gaetano Schena, Dirigente pro-tempore del Settore Progetti e Programmi per la tutela e valorizzazione ambientale, domiciliato ai sensi e per gli effetti del presente atto a Genova, Via Fieschi 15, e autorizzato alla sottoscrizione del presente atto con DGR n. 1381/2015

E

Il Conservatoire Botanique National Méditerranéen de Porquerolles, nella persona di Sylvia Lochon-Menseau, Conservatrice

E

Il Conservatoire Botanique National Alpin, nella persona di Bertrand Lienard, Direttore

Premessa

I partner stanno concludendo la realizzazione delle attività del progetto Alcotra ADM Progres.

Dal 2008, diversi partenariati, attraverso due precedenti progetti Alcotra Natura 2000 ADM e BIODIVAM, hanno prodotto scambi di informazioni tra le basi dati esistenti per aumentare e integrare le conoscenze al fine di migliorare la gestione e la conservazione della biodiversità delle Alpi sud-occidentali, all'interfaccia Alpi-Mediterraneo. Queste basi dati gestite a livello regionale, non interagivano a livello transfrontaliero per gestire la protezione del patrimonio naturale sull'intero territorio.

l'ensemble du territoire. Un système d'information (BIODIVAM) a été créé à travers les précédents projets, rassemblant l'ensemble des données d'observation des différents partenaires.

Avec cet accord, nous voulons donner un cadre contractuel aux échanges entre les bases de données naturalistes, propriétés des différents partenaires et à l'administration du système d'information (BIODIVAM). Cet accord se place dans le contexte réglementaire européen concernant le droit d'accès à l'information, la participation du public au processus décisionnel et l'accès à la justice en matière d'environnement (Convention internationale d'Aarhus, Directive 2003/4/CE et Directive 2007/2/CE INSPIRE).

L'accord vise à permettre la poursuite des échanges et du développement du système d'information au-delà des programmes européens conduits conjointement par les partenaires.

Article 1 – Objectifs

L'objet de cet accord est de rassembler autour de principes communs les partenaires du territoire qui possèdent des données naturalistes, et qui seront à l'avenir amener à gérer conjointement la biodiversité.

L'accord vise à promouvoir l'échange de données, la valorisation collective de l'information et le développement des synergies en faveur de la conservation du patrimoine naturel, en s'appuyant sur une gouvernance partenariale favorisant une dynamique collective.

L'accord permettra de:

- définir les règles de fonctionnement et d'administration de la plateforme internet BIODIVAM pour l'échange de données naturalistes à l'interface Alpes-Méditerranée
- faciliter l'utilisation des données en établissant des règles et des droits d'utilisation communes à respecter
- rechercher la cohérence entre les projets locaux, régionaux, nationaux, européens et internationaux.

Le territoire concerné dans cet accord par la demande de mise à

traverser les précédents projets est un système d'information (BIODIVAM), contenant l'ensemble des données des observations des différents partenaires.

Con il presente accordo, si vuole fornire un inquadramento contrattuale agli scambi tra le basi dati naturalistiche, proprietà dei diversi partner, e all'amministrazione del sistema informativo (BIODIVAM).

Questo accordo si colloca nel contesto regolamentare europeo concernente il diritto di accesso all'informazione, la partecipazione del pubblico al processo decisionale e l'accesso alla giustizia in materia ambientale (Convenzione internazionale di Aarhus, Direttiva 2003/4/CE e Direttiva 2007/2/CE INSPIRE).

L'accordo è volto a consentire il proseguimento degli scambi e lo sviluppo del sistema informativo, al di là dei programmi europei condotti congiuntamente dai partner.

Articolo 1 – Obiettivi

Scopo del presente accordo è raccogliere intorno a principi comuni i partner del territorio che possiedono dati naturalistici e che dovranno in futuro condividere la gestione della biodiversità.

L'accordo mira a promuovere lo scambio di dati, la valorizzazione collettiva delle informazioni e lo sviluppo di sinergie per la conservazione del patrimonio naturale, basandosi su una gestione partenariale che favorisca una dinamica collettiva.

L'accordo permetterà di:

- definire le regole di funzionamento e d'amministrazione della piattaforma internet BIODIVAM per lo scambio dei dati naturalistici all'interfaccia Alpi-Mediterraneo
- facilitare l'uso dei dati fissando regole e diritti d'uso comuni da rispettare
- ricercare la coerenza tra i progetti locali, regionali, nazionali, europei e internazionali.

Il territorio coinvolto in questo accordo dalla richiesta di messa a

disposition des données correspond aux Alpes sud-occidentales et concerne en France la région Provence-Alpes-Côte d'Azur (départements 04, 05, 06, 13, 84, 83) et la région Rhône-Alpes en partie (départements 26, 38) ; en Italie, la région Ligurie.

Article 2 – Valeurs partagés

L'accord favorise le partage des:

- objectifs et valeurs
- contraintes communes et règles de déontologie
- engagements nécessaires à la réalisation des objectifs

Les objectifs partagés de l'accord sont :

- augmenter la quantité et la qualité données mises à disposition
- contribuer à l'aide à la décision par une prise en compte du patrimoine naturel
- oeuvrer à la préservation de la biodiversité par la valorisation collective des données sur le patrimoine naturel des Alpes sud-occidentales
- encourager toute action commune visant à améliorer la connaissance partagée et l'implication de tous les publics dans la préservation du patrimoine naturel des Alpes sud-occidentales.

La bonne réalisation d'un projet collaboratif regroupant de nombreux acteurs de différente nature, nécessite le partage de valeurs fortes :

- Protéger la contribution de chacun en évitant: de plonger dans l'anonymat le travail des contributeurs (affichage clair du producteur de la donnée); l'appropriation des données d'autrui, notamment à des fins commerciales; de nuire à l'autonomie et à la liberté d'action de chaque partenaire
- Respecter le rôle et l'expertise de chacun.

disposizione dei dati corrisponde alle Alpi sud-occidentali e riguarda in Francia la regione Provence-Alpes-Côte d'Azur (départements 04, 05, 06, 13, 84, 83) e in parte la regione Rhône-Alpes (départements 26, 38) ; in Italia, la Regione Liguria.

Articolo 2 – Valori condivisi

L'accordo promuove la condivisione di :

- valori ed obiettivi
- vincoli comuni e regole etiche
- impegni necessari al conseguimento degli obiettivi.

Gli obiettivi condivisi dell'accordo sono:

- aumentare la quantità e la qualità dei dati messi a disposizione
- contribuire alla base conoscitiva di supporto alle decisioni, tenendo conto del patrimonio naturale
- operare per la conservazione della biodiversità attraverso la valorizzazione collettiva dei dati sul patrimonio naturale delle Alpi sud-occidentali
- incoraggiare qualsiasi azione congiunta volta a migliorare la conoscenza condivisa e il coinvolgimento di tutti i soggetti pubblici nella conservazione del patrimonio naturale delle Alpi sud-occidentali

La buona realizzazione di un progetto di collaborazione che coinvolge diversi tipi di attori, richiede la condivisione di valori forti:

- proteggere il contributo di ciascuno per evitare: di far cadere nell'anonymato il lavoro dei contributori (visualizzazione chiara del produttore dei dati); l'appropriazione dei dati altrui, in particolare a fini commerciali; di minare l'autonomia e la libertà di azione di ciascun partner
- rispettare il ruolo e le competenze di ciascuno.

Article 3 – Droits et devoirs des partenaires

Avec cet accord les partenaires souscripteurs assument les droits et devoirs suivants.

Les partenaires s'engagent à :

- respecter l'ensemble des principes énoncés dans la présente charte
- respecter la propriété intellectuelle des données
- faciliter les échanges et les croisements de données
- assurer ou faciliter les processus de validation de leurs données
- fournir leurs métadonnées (catalogage et description de leurs données)
- utiliser des formats d'échanges de données communs et standardisés, utiliser le système de coordonnées géographiques WGS84
- améliorer autant que possible la relation entre les partenaires dans le cadre de cet accord

Les partenaires peuvent:

- bénéficier du système d'échange de données transfrontières pour rendre accessibles leurs informations
- participer à des groupes de travail thématiques pour lesquels ils sont concernés
- créer un lien vers le site Internet du système d'échange de données sur leur site propre s'ils en possèdent un.

Article 4 – conditions d'administration et d'utilisation de la plateforme BIODIVAM

4.1. Editeur

La plateforme BIODIVAM, consacré à la diffusion des données naturalistes à l'interface Alpes-Méditerranée disponible est édité par

Articolo 3 – Diritti e doveri dei partner

I partner sottoscrittori del presente accordo assumono i diritti e doveri seguenti.

I partner si impegnano a:

- rispettare l'insieme dei principi enunciati nel presente accordo
- rispettare la proprietà intellettuale dei dati
- facilitare gli scambi e gli incroci dei dati
- assicurare o facilitare i processi di validazione dei propri dati
- fornire i propri metadati (catalogazione e descrizione dei dati)
- utilizzare formati di scambio dei dati comuni e standardizzati e il sistema di coordinate geografiche WGS84
- valorizzare il più possibile il rapporto tra i partner nel quadro di questo accordo

I partner possono:

- beneficiare di un sistema di scambio dati transfrontaliero per rendere accessibili i loro dati
- partecipare ai gruppi di lavoro tematici a cui sono interessati
- creare, nel proprio sito istituzionale, se esiste, un link verso il sito internet del sistema di scambio dati.

Articolo 4 – condizioni di amministrazione e di utilizzo della piattaforma BIODIVAM

4.1 Pubblicazione

La piattaforma BIODIVAM, dedicata alla diffusione dei dati naturalistici disponibili all'interfaccia Alpi-Mediterraneo, è pubblicata dall'insieme dei

l'ensemble des partenaires, sottoscrittori del presente accordo.

4.2. Hébergement et administration

Dans ce moment le site est <http://biodivam.arpal.gov.it> et est hébergé chez : la ServerFarm de la Regione Liguria.

Adresse administrateur du site : Liguria Digitale Scpa – Via De Marini 1 – 16149 Genova.

L'administrateur informatique, désigné conjointement par les partenaires, assure le bon fonctionnement, la disponibilité et l'accessibilité de la plateforme.

4.3. Propriété du site

Le système d'information et son site internet, réalisés par les partenaires, sont protégés par le droit d'auteur en vertu de la directive 2004/48/CE

4.4. Diffusion des données naturalistes

Définition de la donnée

La donnée brute est une information contenant plusieurs champs renseignés précisément :

les quatre champs obligatoires : le Taxon, le(s) Observateur(s) (propriétaire intellectuel de la donnée), la Date, la Localisation (coordonnées ou lieu-dit et commune).

La donnée synthétique est une information issue de la donnée brute mais moins précise. Elle se limite aux quatre champs obligatoires : le Taxon, l'Observateur, la Date, la Localisation dont la représentation cartographique sera faite par maille de 5 x 5 km.

Qualité et complétude des données diffusées

Afin de garantir la qualité de la donnée, toute donnée mise à disposition doit être déjà validée par le partenaire qui transmet l'information.

partner, sottoscrittori del presente accordo.

4.2 Domiciliazione e amministrazione

In questo momento il sito è <http://biodivam.arpal.gov.it> ed è domiciliato presso la Server Farm della Regione Liguria.

Indirizzo di amministrazione del sito: Liguria Digitale Scpa – Via De Marini 1 – 16149 Genova.

L'amministratore informatico, designato congiuntamente dai partner, assicura il buon funzionamento, la disponibilità e l'accessibilità della piattaforma.

4.3 Proprietà del sito

Il sistema informativo e il suo sito internet, realizzati dai partner, sono protetti dal diritto d'auteur in virtù della direttiva 2004/48/CE

4.4 Diffusione dei dati naturalistici

Definizione del dato

Il dato grezzo è una informazione contenente più campi definiti precisamente, tra cui quattro campi obbligatori:

il Taxon, il (gli) Osservatore (i) (proprietario intellettuale del dato), la Data, la Localizzazione (coordinate o località e Comune).

Il dato sintetico è una informazione tratta dai dati grezzi, ma meno precisa. Si limita ai quattro campi obbligatori: il Taxon, l'Osservatore, la Data, la Localizzazione, che nella rappresentazione cartografica sarà resa su maglie da 5x5 km

Qualità e completezza dei dati diffusi

Per garantire la qualità del dato, tutti i dati messi a disposizione devono essere già validati dal partner che fornisce l'informazione.

Les données diffusées par le site BIODIVAM sont donc des données validées, c'est-à-dire normalisées et cohérentes, réputées fiables pour toute exploitation.

Statut des données naturalistes

Les données diffusées et mises en ligne sur la plateforme BIODIVAM sont des données publiques relatives à l'environnement.

Elles sont soumises aux réglementations européennes, notamment la Convention internationale d'Aarhus du 15 juin 1998 sur l'accès à l'information sur l'environnement, la Directive européenne n°2003/4/CE du 28 janvier 2003, la Directive européenne INSPIRE n°2007/2/CE du 14 mars 2007.

Elles sont communiquées au public par les partenaires "afin de contribuer à protéger le droit de chacun, dans les générations présentes et futures, de vivre dans un environnement propre à assurer sa santé et son bien-être" (article 1er de la convention d'Aarhus).

L'information relative à chaque donnée, au niveau de précision fourni, est librement communicable et chacun a la possibilité de l'utiliser dans le respect des textes qui en réglementent l'usage.

Utilisation de la donnée

En application des réglementations internationales.

Ainsi dans tous les cas :

- les données ne peuvent être dénaturées ou transformées, les champs obligatoires en particulier ne peuvent être dissociés les uns des autres lors de l'utilisation.
- le transfert de données numériques formatées d'un système de base de données vers un autre n'entraîne pas de modification de la propriété des données. Si tel était le cas, un tel transfert ne sera pas autorisé.
- aucune utilisation des données n'est autorisée sans citation explicite de leur provenance.
- toute utilisation de données en vue de publication ou de rediffusion doit donner lieu à l'obtention de l'accord explicite des sources (fournisseurs de données).

I dati diffusi dal sito BIODIVAM sono perciò dati validati, cioè normalizzati e coerenti, ritenuti affidabili per ogni tipo di impiego.

Stato dei dati naturalistici

I dati diffusi e messi in linea sulla piattaforma BIODIVAM sono dati ambientali pubblici.

Essi sono assoggettati alle regolamentazioni europee, e in particolare la Convenzione internazionale di Aarhus del 15 giugno 1998 sull'accesso all'informazione ambientale, la Direttiva europea 2003/4/CE del 28 gennaio 2003 e la Direttiva europea INSPIRE 2007/2/CE del 14 marzo 2007.

Essi sono pubblicati dai partner « al fine di contribuire a proteggere il diritto di ciascuno, nelle generazioni presenti e future, di vivere in un ambiente idoneo ad assicurare la propria salute e il proprio benessere » (art. 1, Convenzione di Aarhus).

L'informazione relativa a ciascun dato, al livello di precisione fornito, è liberamente pubblicabile e ciascuno ha la possibilità di utilizzarla in conformità con i regolamenti d'uso.

Utilizzo dei dati

Deve avvenire nel rispetto delle norme internazionali.

Quindi, in ogni caso:

- i dati non possono essere denaturati o trasformati, in particolare, i campi obbligatori non possono essere separati l'uno dall'altro durante l'uso.
- il trasferimento di dati digitali formattati da un sistema di database a un altro non causa un cambio di proprietà dei dati. In tal caso, non ne sarà autorizzato il trasferimento.
- non è consentito alcun uso dei dati senza un esplicito riferimento alla loro provenienza.
- qualsiasi uso dei dati finalizzato a pubblicazioni o ritrasmissione degli stessi deve avere l'autorizzazione ufficiale delle fonti (fornitori di dati).

- l'utilisation des données doit également respecter la présente convention.

Restrictions de diffusion

Les données sont diffusées et consultables par le public sur la plateforme BIODIVAM avec une précision de localisation dégradée aux communes, et aux mailles pentakilométriques (5x5km).

L'exploitation des données brutes avec des niveaux plus fins de localisation, n'entre pas dans le cadre du présent accord et les modalités devront être définies par accord direct des partenaires entre eux.

Citation de la donnée

- Toute utilisation des données issues de la plateforme BIODIVAM devra être accompagnée de la citation suivante : « "Partenaire 1, Partenaire 2, Partenaire 3, Partenaire 4, AAAA. BIODIVAM [on line]. Available at : < <http://biodivam.arpal.gov.it> > (accessed jj/mm/aaaa)" »

Article 5 – Durée de l'accord-cadre

Elle prend effet dès sa signature par les parties contractantes et est conclue pour une durée de 3 ans, à l'issue de laquelle elle pourra être reconduite à la suite du renouvellement du partenariat ou sur la base d'une nouvelle demande motivée.

Article 6 – Modification de l'accord-cadre

Le contenu de cet accord peut être modifié par voie d'avenant en accord entre les différents contractants.

Ceci inclut, entre autres, les structures et institutions, qui jouent une mission d'intérêt général en faveur de la connaissance et de la conservation de l'environnement naturel, et pouvant être amenées à signer cet accord, y compris comme partenaires, dans le futur.

- l'uso dei dati deve anche rispettare il presente accordo.

Restrizioni di diffusione

I dati sono diffusi e consultabili dal pubblico sulla piattaforma BIODIVAM con una precisione di localizzazione a livello di Comune e a maglie pentachilometriche (5x5km).

L'utilizzo dei dati bruti con livelli più fini di localizzazione, non rientra nel quadro del presente accordo e le modalità dovranno essere definite tramite accordi diretti tra i partner.

Citazione dei dati

- Tutti gli utilizzi dei dati pubblicati sulla piattaforma BIODIVAM dovranno essere accompagnati dalla citazione seguente: «Partner 1, partner 2, partner 3, partner 4,...AAAA. BIODIVAM [on line] Available at: <<http://biodivam.arpal.gov.it>> (accessed jj/mm/aaaa)" »

Articolo 5 – Durata dell'accordo quadro

L'accordo ha effetto dalla data di sottoscrizione da parte dei contraenti e si conclude dopo una durata di 3 anni, trascorsi i quali potrà essere prorogato a seguito del rinnovo del partenariato o sulla base di una nuova richiesta motivata.

Articolo 6 – Modifiche dell'accordo quadro

Il contenuto di questo accordo può essere modificato con emendamento concordato fra le parti contraenti.

Questo include, tra gli altri, le strutture e le istituzioni, che svolgono una funzione d'interesse generale in favore della conoscenza e della conservazione dell'ambiente naturale, e che possano essere invitate a sottoscrivere questo accordo ed essere compresi, in futuro, nel partenariato.

Les différentes parties s'engagent à trouver un accord dans un délai qui ne saurait excéder deux mois à compter de la demande d'avenant.

Les structures remplissant une mission d'intérêt général en faveur de la connaissance et de la préservation des milieux naturels peuvent devenir partenaires

Article 7 – Résiliation

En cas d'inexécution par l'une des parties d'une des obligations mises à sa charge par les présentes, la convention pourra être résiliée à la demande d'une des parties, sans autre formalité dans un délai de 15 jours à compter de la réception d'une mise en demeure par lettre recommandée.

Le parti si impegnano a trovare un accordo entro un termine che non può superare due mesi dalla richiesta di modifica.

Le strutture che svolgono una funzione di interesse generale per la conoscenza e la conservazione degli ambienti naturali possono diventare partner.

Articolo 7 – Risoluzione

In caso di violazione di una delle parti degli obblighi imposti con il presente accordo, il contratto può essere risolto, su richiesta di una delle parti, senza altre formalità entro 15 giorni dal ricevimento di notifica a mezzo lettera raccomandata .

Pour/Per la Regione Liguria
Gaetano Schena
Dirigente del Settore Progetti e Programmi per la
Tutela e valorizzazione ambientale

Lu et approuvé / Letto e approvato
Signé électroniquement/ Firmato digitalmente

Pour/Per le Conservatoire Botanique National
Méditerranéen
Sylvia Lochon-Menseau
Conservatrice

Lu et approuvé / Letto e approvato
Signé électroniquement / Firmato digitalmente

Pour/Per le Conservatoire Botanique National Alpin
Bertrand Lienard
Directeur

Lu et approuvé / Letto e approvato
Signé électroniquement / Firmato digitalmente